

К ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ И НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Л. Н. Махмаханова

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: leyzam@bk.ru

В статье рассматривается специфика терминологии в энергетическом и нефтегазовом комплексе на примере немецкоязычных текстов. Актуальность заявленной темы обусловлена не только важностью данного сектора для всей мировой экономики, но и необходимостью технологической трансформации функционирования данной отрасли на современном этапе, а также необходимостью дальнейшей стандартизации данной терминологии. Заявленная статья выполнена на материале немецкого языка, на основе публикаций немецкоязычных источников (изданий журналов «Spiegel», «Stern», «Focus», газет «Frankfurter Allgemeine», «Süddeutsche Zeitung»). Автором была проведена выборка уникальных терминологических единиц, применяемых исключительно в секторе энергетики и нефтегаза, а также тех терминов, которые в контексте современных экономико-политических условий приобретают новые, уточненные оттенки значений, требуют при переводе толкования и специфических эквивалентов на русском языке.

Ключевые слова: нефтегазовая и энергетическая отрасль; терминологическая единица; толкование; перевод.

Введение. Нефтегазовая и энергетическая отрасли являются неотъемлемой и важной частью мировой экономики. По некоторым компетентным прогнозам, к 2030 году для данного сектора в общем энергобалансе Земли составит 30% [1, 2].

В связи с тем, что активно развивается международное сотрудничество в вышезаявленном комплексе, составляются и подписываются тексты международных конвенций и соглашений, заключаются контракты – все это требует использования понятного и общего профессионального языка. Безусловно, таким языком международного общения является английский язык, но, так как много международных контрактов создаются в немецкоязычном поле, нельзя сбрасывать со счетов немецкий язык для специальных целей в этой отрасли экономики. Проанализировав специальные словари, лексиконы, глоссарии, мы обнаружили, что существует нехватка специализированных терминологических словарей в области энергетического и нефтегазового комплекса. Как показало исследование, существует большое количество технических словарей, но в них не выде-

ляется специализированная, узконаправленная лексика по вышезаявленной отрасли. Поэтому мы хотели бы частично устранить данный пробел и на основе современных текстов в сфере энергетики и нефтегаза произвести выборку релевантных для данного этапа развития данной отрасли экономики терминологических единиц и составить свой профессиональный глоссарий, который не претендует на исчерпывающее решение поставленной проблемы.

Основная часть. В ходе решения поставленной проблемы мы опирались на тексты с заявленной тематикой. На данном этапе не стояла задача семантического и морфологического анализа отобранных терминологических единиц. Основная задача заключалась в отборе сложных терминов, требующих не просто перевода на родной язык, а таких терминологических единиц, которые нуждались бы в толковании описываемых объектов или процессов важных для профессиональной письменной или устной коммуникации. Такая конкретная задача в сфере профессиональной коммуникации специалистов энергетического и нефтегазового комплекса обуславливает необходимость изучения проблематики формирования терминологии данной сферы, тенденций ее развития, систематизации, поскольку терминологическая разобщенность может не только осложнить коммуникативные процессы, но и негативно повлиять на качество технологического взаимодействия сторон и стать в некоторых случаях фактором опасности.

Приведем небольшую выборку терминологических единиц энергетической и нефтегазовой отрасли: *das Bohrloch – ist ein kreisförmiger, un bearbeiteter Felsaushub mit einer Länge, die ein Vielfaches des Durchmessers beträgt* ('скважина'); *die Bohrung – versteht man den Bau eines Bohrlochs durch Aufbrechen von Gestein* 'бурение'; *die Entgasung – Trennung von Gas und Öl* ('дегазация'); *die Filtration – ist eine Methode zur Trennung von Öl und produziertem Wasser unter Verwendung von hydrophilen und oleophoben Filtern (d. h. Öl dringt in den Filter ein, Wasser jedoch nicht)* ('фильтрация'); *der Gasfaktor – ist das Gasvolumen, das aus dem Formationsöl freigesetzt wird, wenn der Druck auf Atmosphärendruck reduziert wird, bezogen auf 1 m3.* ('газовый фактор'); *das Reservoir – ist ein Gestein, das Flüssigkeiten und Gase aufnehmen und abgeben kann und sie bei einem Druckunterschied durchlässt.* ('водохранилище'); *die Schicht – ist eine Gesteinsschicht, die sich in Zusammensetzung, Struktur, Härte und Färbung voneinander unterscheidet.* ('пласт'); *die Umweltqualität – ist eine Reihe von Indikatoren, die den Zustand der Umwelt charakterisieren.* ('качество окружающей среды'); *die Wasserfluten – ist eine Methode zur Aufrechterhaltung des Lagerstättendrucks*

durch Einspritzen von Wasser in die Lagerstätte über Injektionsbohrungen. ('наводнение').

Наш глоссарий несет в себе характер толкования, объясняющий семантику терминов. Структура и состав терминологических единиц иных языков для специальных целей (например, язык права, медицины, искусства и др.) подробно рассмотрены в ряде научных работ. В частности, что касается различных отраслей экономики, то, как правило, терминологические единицы объединяются в одну экономическую экосистему [3, с. 89]. Однако до сих пор данный пласт терминологии изучался фрагментарно, поэтому для нас представляется интересным изучить терминологические единицы данного профессионального языка и в дальнейшем объединить имеющиеся исследования и работать над созданием терминологической системы данного профиля.

Заключение. Следует отметить, что глоссарий, создаваемый нами, имеет подвижную структуру, где имеется много устойчивых терминологических единиц, появляются неологизмы, связанные с появлением новых технологических процессов в нефтегазовом и энергетическом комплексе. Мы планируем продолжать работу над выделением современных терминологических единиц вышезаявленного профиля.

Библиографические ссылки

1. Economics of Nuclear Desalination: New Developments and Site Specific Studies, IAEA, Vienna. 2007. P. 16-82.
2. Никиточкин И. Г. Программа внедрения отраслевой системы комплексного управления стоимостью и сроками, история создания; структура Программы и Проектов, цели и задачи Программы. Частное учреждение Госкорпорации «Росатом», «Отраслевой центр капитального строительства». М., 22.05.2019.
3. Епарина Е. С. К вопросу становления терминосистемы экономики (словообразовательный аспект) // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2011. № 1. С. 88-89.